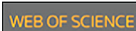




Кожемякина В. А. Особенности языковой ситуации многонациональной Гвианы / В. А. Кожемякина // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 4. — С. 85—105. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-85-105.

Kozhemyakina, V. A. (2023). Peculiarities of Linguistic Situation of Multinational Guiana. *Nauchnyi dialog*, 12 (4): 85-105. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-85-105. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-85-105

Особенности языковой ситуации многонациональной Гвианы

Кожемякина Валентина Алексеевна
orcid.org/0000-0003-0588-985X
кандидат филологических наук, доцент,
старший научный сотрудник
Научно-исследовательского центра
по национально-языковым отношениям
kojemiakina@gmail.com

Институт языкознания
Российской академии наук
(Москва, Россия)

Peculiarities of Linguistic Situation of Multinational Guiana

Valentina A. Kozhemyakina
orcid.org/0000-0003-0588-985X
PhD in Philology, Associate Professor,
Senior Researcher, Research Center
for National-Linguistic Relations
kojemiakina@gmail.com

Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

© Кожемякина В. А., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Выполнен анализ социолингвистической ситуации в Гвиане, заморском департаменте и регионе Франции. Рассматривается история заселения данной территории носителями разных языков. Представлен обзор демолингвистической ситуации в регионе, приведены статистические данные последних переписей населения. Сделан обзор и анализ результатов антропологических, лингвистических и социолингвистических обследований, проводимых французскими учеными в Гвиане в конце XX и первых десятилетиях XXI веков. Новизна исследования видится в том, что языковая ситуация рассматривается одновременно с анализом существующих законов о языках, поскольку только принятые законы могут позволить членам языкового сообщества утверждать и защищать свои права. Особое внимание уделяется использованию гвианского креольского и французского языков в разных социально-коммуникативных сферах: в учреждениях исполнительной власти, в основной сфере функционирования языка — системе образования, в сферах торговли и СМИ. Актуальность статьи обусловлена особым вниманием российской и мировой общественности к языковой ситуации и решению языковых проблем в полиэтнических государствах, а также к сохранению языков коренных народов.

Ключевые слова:

Гвиана; языковая ситуация; языковая политика; языковое законодательство; языковое меньшинство; многоязычное государство; законы о языках.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The analysis of the sociolinguistic situation in Guiana, an overseas department and a region of France is presented in the article. The history of the settlement of this territory by speakers of different languages is considered. An overview of the demolinguistic situation in the region is presented, statistical data of the latest population censuses are given. A review and analysis of the results of anthropological, linguistic and sociolinguistic surveys conducted by French scientists in Guiana at the end of the 20th and the first decades of the 21st centuries is made. The novelty of the study is seen in the fact that the linguistic situation is considered simultaneously with the analysis of existing laws on languages, since only adopted laws can allow members of the linguistic community to assert and protect their rights. Particular attention is paid to the use of the Guianan Creole and French languages in various social and communicative areas: in the institutions of executive power, in the main area of the functioning of the language — the education system, in the areas of trade and the media. The relevance of the article is due to the special attention of the Russian and world community to the language situation and the solution of language problems in multi-ethnic states, as well as to the preservation of indigenous languages.

Key words:

Guiana; language situation; language policy; language legislation; linguistic minority; multilingual state; language laws.



УДК 81'272(882)“2000/2023”

Научная специальность ВАК
5.9.6. Языки народов зарубежных стран,
5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Особенности языковой ситуации многонациональной Гвианы

© Кожемякина В. А., 2023

1. Введение = Introduction

Мировая общественность уже не одно десятилетие обеспокоена катастрофическим состоянием языков автохтонов всех стран. В конце XX века был принят целый ряд важных международных документов по проблемам аборигенных народов. Среди них прежде всего следует отметить принятую Международной организацией труда (International Labour Organization, ILO) в 1989 году Конвенцию о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (№ 169). В преамбуле Конвенции отмечается, что «изменения, имевшие место в международном праве за период после 1957 года, а также изменения в положении коренных народов и народов, ведущих племенной образ жизни во всех регионах земного шара, вызывают необходимость принятия новых международных норм по данному вопросу в целях ликвидации ориентации на ассимиляцию, содержащейся в ранее действовавших нормах» [Конвенция]. Помимо политических, экономических и социальных прав Конвенцией признавалось право коренных народов следовать своим традициям, право на сохранение родного языка и на обучение на нём. Принятие этой Конвенции имело большое значение для сохранения культуры и языков коренных народов, так как ассимилятивный подход к коренным малочисленным народам характерен не только для отдельных стран, но и для всего мирового сообщества.

Внимание мировой общественности к опасности исчезновения языков малочисленных народов привело к принятию в 1992 году Советом Европы Европейской Хартии о региональных языках, или языках меньшинств, которая обязывает государства-членов Совета Европы, а также государства, желающие вступить в Совет Европы, соблюдать провозглашенные в Хартии языковые права национальных меньшинств [Хартия, 2002, с. 302—317]. 2019 год был объявлен ЮНЕСКО Международным годом языков коренных народов. Его основной задачей было привлечение внимания к состоянию родных языков автохтонов, находящихся под угрозой вымирания во всём мире, и необходимости их поддержки и возрождения.



В продолжение работы по спасению аборигенных языков ЮНЕСКО приняла решение о проведении Десятилетия действий в интересах языков коренных народов с 2022 по 2032 годы. Была также принята Декларация со стратегическими рекомендациями к Десятилетию, которая «подчеркивает право коренных народов на свободу выражения мнений, получение образования на родном языке и участие в общественной жизни с использованием своих языков в качестве предварительных условий для выживания языков коренных народов, многие из которых в настоящее время находятся на грани исчезновения» [ЮНЕСКО]. В Декларации подчеркивается важность обеспечения возможности использования языков коренных народов в системах правосудия, средствах массовой информации, программах труда и здравоохранения. Декларация также указывает на потенциал цифровых технологий в поддержке использования и сохранения этих языков. При всей сложности получения достоверных данных, эксперты сходятся во мнении, что языки коренных народов особенно уязвимы из-за того, что многие из них не преподаются в школе и не используются в общественной жизни.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Целью статьи является анализ языковой ситуации в Гвиане, основанный на работах антропологов, лингвистов и представителей системы образования, проводивших в этом департаменте изыскания в конце прошлого и двух десятилетиях нынешнего века. В 1997 году коллективом исследователей была начата реализация широкомасштабной программы «Языки Гвианы: исследования, образование и обучение». Изначально целью коллектива было обследование малоизвестных языков этого заморского департамента (преимущественно языков коренных индейцев и креольских языков), но при этом неизбежно была проанализирована языковая ситуация в регионе, а также описаны и другие языки, на которых говорят в Гвиане. Для обзора были привлечены работы таких ученых, как Р. Шоденсон [Chaudenson, 1992], С. Альби [Alby, 2009], С. Альби и И. Леглиз [Alby et al., 2006; 2007; 2017в], Б. Шерюбини [Cherubini, 1986; 2002], Л. Гури [Goury, 2007], И. Идэр [Hidair, 2003; 2007; 2014], М.-Ж. Жоливе [Jolivet, 1982; 1997], М. Лаэтье [Laëthier, 2007], М. Лоней [Launey, 1999], И. Леглиз [Léglise, 2007; 2008; 2017а], Л. Маро [Marot, 2002], Б. Миж и О. Рено-Лескюр [Migge et al., 2009], А. Тиука [Tiouka et al., 1998] и др.

Статистические данные приводятся в исследовании по переписям Института статистики и экономических исследований Франции [Insee], годовым отчетам заморского департамента и региона Франции Гвиана [Guyane, 2000; Guyane, 2021], а также по опубликованным результатам ра-

боты международной лаборатории изучения языков населения планеты — Joshua Project [Joshua].

В работе были использованы библиометрический анализ, метод классификации, а также методы социолингвистических исследований: метод сбора и анализа данных и документальных источников.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. История колонизации территории современной Гвианы¹

Гвиана, находящаяся в Южной Америке между Суринамом и Бразилией, ранее была одной из трех Гвиан: Суринам был голландской Гвианой, а Гайана (Гайяна) — английской Гвианой. Только французская Гвиана оставила свое название, поэтому употребление при ней прилагательного «французская» избыточно и больше не употребляется. Гвиана занимает территорию 86 504 км² и является самой маленькой из трех бывших Гвиан. В то же время Гвиана — самый большой заморский департамент Франции.

По результатам исследований археологов и этнографов, первые жители бассейна реки Амазонки прибыли сюда из Восточной Азии, переплыв Тихий океан, до периода культуры Кловис, то есть археологической культуры каменного века, примерно за 11 500 лет до нашей эры. Именно эти первые поселенцы Южной Америки стоят у истоков цивилизаций южноамериканских индейцев.

Гораздо позднее, в конце III века н. э., сюда мигрировали с запада и юга индейские племена араваков и паликур, которые поселились на побережье, вытеснив первых жителей. Затем в конце VIII века н. э. на территории современной Гвианы обосновались карибы.

Первые жители Гвианы принадлежали к языковым семьям: тупи-гуарани (эмерильон и ваямпи), аравакские языки (аравак и паликур), карибские языки (калина и ваяна). До прибытия первых европейцев (XVI и XVII века) в Гвиане проживало около 30 000 американских индейцев, а в следующем столетии — 25 000 чел. [Cherubini, 2002, p. 237].

В 1498 году Христофор Колумб открыл Гвиану, пройдя вдоль берега, не высаживаясь на землю. В 1500 году капитан Висенте Пинзон (Vicente Pinzon) прошел по реке Ояпок (Oyapock), которая образует естественную границу Гвианы с Бразилией, исследовав регион и побережье. Именно в это время на территорию Гвианы стали прибывать из Старого Света первые переселенцы, которые получили решительный отпор живущих здесь индейских племен.

1 История колонизации Гвианы излагается по материалам [Histoire ..., 1982; Histoires..., 2008; Cherubini, 2002; Mam Lam Fouck, 2006; Piantoni, 2009].

В 1626 году кардинал Ришелье приказал колонизовать Гвиану. Две экспедиции попытались обосноваться на новой территории, первая — в количестве 300 человек в 1643 году и вторая — 800 человек в 1662 году. Город Кайенна, ставший впоследствии столицей Гвианы, был заложен в 1643 году на земле, полученной от главы индейского племени калина. Французские поселенцы не выжили в плохих жизненных условиях из-за проливных дождей, голода, эпидемий и, главное, постоянных войн с индейцами. В 1663 году на этой территории поселились голландцы. Год спустя французы вернули себе Гвиану, которая превратилась в колонию с работающими здесь на плантациях рабами. В колонии выращивали индиго, хлопок, сахарный тростник, кофе, ваниль, другие специи, а также экспортировали экзотические породы деревьев. В 1762 году монахи иезуиты, основатели колонии, были изгнаны с этой территории по приказу Людовика XV. Для заселения и развития колонии было рекрутировано 15 000 человек, две трети которых погибли в первый же год.

Начиная с 1792 года с целью компенсировать нехватку рабочей силы и частично освободить тюрьмы метрополии было принято решение сделать Гвиану местом ссылки политических врагов, а также лишенных сана священников. В 1794 году произошла первая отмена рабства во Франции, но в 1802 году к власти пришел Бонапарт, восстановивший рабство. Часть чернокожих рабов уже отказывались подчиняться хозяевам и скрывались в лесах, называя себя «черными маронами». В 1807 году население Гвианы насчитывало 969 белокожих, 1 040 свободных жителей цветной кожи и 13 474 чернокожих рабов [Cherubini, 2002, p. 19]. По призыву депутата Мартиники и Гваделупы Виктора Шелшера (Victor Schoelcher) рабство во Франции было окончательно запрещено в 1848 году, что вызвало массовое бегство рабов от бразильских хозяев на территорию Гвианы. Но отмена рабства вызвала отток рабочей силы также и с плантаций Гвианы, что привело к обрушению экономики колонии, поэтому, чтобы компенсировать нехватку рабочей силы, в 1852 году было принято решение депортировать для работы в Гвиану уголовных преступников. Здесь было создано несколько каторжных тюрем, через которые прошло 90 000 человек за 90 лет существования каторги в Гвиане. Каторга прекратила свое существование в Гвиане в 1938 году.

В 1855 году в Гвиане было обнаружено первое месторождение золота, что вызвало большую «золотую лихорадку», которая продлилась до конца Второй мировой войны. Поиски золотых месторождений привлекли в Гвиану людей разного происхождения, но в большинстве это были выходцы с Антильских островов.

В 1946 году Гвиана получила статус французского департамента. В это время население страдало как от экономического спада, так и от инфек-

ционных болезней. Правительство Франции предприняло все необходимые меры в борьбе с болезнями и особенно с малярией, распространённой в тропической Гвиане, создавая медицинские центры и диспансеры. В экономическом плане департамент оставался дотационным до 1965 года, когда началось строительство Национального Центра по космическим исследованиям. Очень быстро деятельность по исследованию космоса заняла важное место в экономике и жизни департамента.

После двух референдумов, проведенных в Гвиане в 2010 году, гвианцы подтвердили для своей территории статус заморского департамента (после конституционной реформы он имел название «заморский департамент и регион Франции»), интегрированного в Европейский Союз, благодаря чему Гвиана стала местом притяжения мигрантов из разных стран, особенно из соседних Суринама, Бразилии, а также Гаити.

3.2. Языковая ситуация современной Гвианы

Краткий экскурс в историю колонизации и дальнейшего развития Гвианы показал, сколь разнообразно население современной Гвианы. Практически все население департамента сконцентрировано на берегу Атлантического океана и по берегам рек, в то время как остальная часть территории покрыта тропическими лесами и малообитаема. Тем не менее население заморской территории постоянно растет, за последние двадцать лет оно увеличилось в два раза, и предполагается, что к 2050 году число жителей удвоится [Insee].

На 1 января 2022 года население Гвианы составляло 294 436 жителей [Insee]. Поскольку сведения Института статистики и экономических исследований Франции не отмечают ни этническую принадлежность, ни родные языки жителей своих департаментов, за данной информацией следует обратиться к данным, которые предоставлены проектом Joshua [Joshua]¹, а также исследованиями ученых антропологов и лингвистов, проводивших обследование департамента (таб. 1).

Гвианские креолы являются самой многочисленной группой населения, которая составляет почти половину населения территории (47,2 %), и гвианский креольский язык является широко распространенным языком межнационального общения. Гвианский креольский язык родился в XVII веке в результате взаимных контактов колонизаторов и африканских рабов, он был создан на базе французского языка, но с течением времени испытывал влияние английского, испанского, португальского и языков ин-

1 Следует отметить незначительное расхождение между сведениями о количестве жителей Гвианы в 2022 году, приводимыми Институтом статистики Франции, и данными проекта Joshua, предоставляющего сведения по этнической и языковой принадлежности населения всех стран мира.

Таблица 1

Языки Гвианы

Типы языков	Язык	Население, говорящее на этом языке, по данным 2022 года
Индийские языки	аравакский или локоно	Индийские языки относятся к трем языковым семьям: аравакская (аравакский — 1 600 чел., паликур — 1 900 чел.), карибские языки (ваяна — 1 000 чел., калина — 5 000 чел.), языки тупи-гуарани (ваямпи — 800 чел., эмерильон — 400 чел.).
	эмерильон или теко	
	калина (галибы)	
	паликур	
	ваяна	
	ваямпи	
Креольские языки на базе французского языка	гвианский креол	Возник в период рабовладательства и французской колонизации Гвианы, признан региональным языком, родным языком 139 000 гвианских мулатов и белокожих гвианцев. В некоторых районах территории является языком межэтнического общения.
	гаитянский креол	Язык населения, прибывшего с Гаити, на нем говорят 24 000 чел.
	мартиниканский креол, гваделупский креол	На этих креолах говорят жители Антильских островов, мигрировавшие в Гвиану.
	креол Сент-Люсии	Язык, на котором говорят иммигранты, прибывшие с Сент-Люсии в предыдущие века.
Креольские языки на базе английского языка	алуку	Разновидности языков, на которых говорят чернокожие «мароны» («лесные негры»), бежавшие с суринамских плантаций в тропические леса Гвианы в XVIII веке, они признаны региональными языками; это родные языки маронов, исторически проживающих в Гвиане, а также это языки недавно прибывших иммигрантов из Суринама; на них говорит примерно треть населения Гвианы.
	ндьюка	
	памака	
	сранан тонго	Язык не признан региональным, на нем говорят 18 000 чел., чаще как на языке межэтнического общения; этот язык является языком межэтнического общения в Суринаме
	гайанский креол	Язык иммигрантов из Гайаны, на нем говорят 4 400 чел.

Окончание табл. 1

Типы языков	Язык	Население, говорящее на этом языке, по данным 2022 года
Креольский язык на базе английского языка со значительными заимствованиями из португальского языка	сарاماка	Язык чернокожих «маронов», родом из Суринама, но долгое время живущих в Гвиане; признан региональным языком. Им владеют 3 100 чел.
Европейские языки	французский	Государственный язык, язык официального делопроизводства, язык обучения, частично язык межнационального общения, родной язык малой части населения, в основном людей, приехавших из метрополии. Французским языком как родным владеют 24 000 чел.
	португальский из Бразилии	Язык, на котором говорят бразильские иммигранты. Им владеют 9 100 чел.
	английский из Гайаны	Вариант английского языка, на котором говорят иммигранты, прибывшие из соседней Гайаны.
	голландский	Язык, на котором говорит часть иммигрантов из Суринама, кто обучался в школе на этом языке
	испанский	Язык, на котором говорит незначительное количество населения, прибывшего из стран Латинской Америки (Колумбия, Перу) и Доминиканской Республики.
Азиатские языки	хмонг	Язык, на котором говорит население родом из Лаоса, люди, приехавшие в Гвиану в 70-х годах прошлого века, они проживают в основном в двух деревнях; признан региональным языком. Им владеют 4 500 чел.
	китайский хакка	Язык китайцев, приехавших сюда в начале прошлого века. На нем говорят 15 000 чел.
	суринамский хиндустани	Язык иммигрантов из Суринама, им владеют 12 000 чел.

* Составлено на основе фактических данных, имеющихся в следующих исследованиях: [Léglise et al., 2005; Léglise, 2007; Guyane 2021; Joshua].



дейцев. Уже тридцать лет креольский язык входит в школьную программу, активно присутствует в жизни гвианцев: в общественной жизни, в семейной сфере, на радио, в телевизионных передачах, особенно в столице департамента Кайенне [Léglise, 2017a]. Следует обратить особое внимание на использование гвианского креола в самой важной для сохранения и развития языка сфере коммуникации — системе образования.

До конца XIX века в образовательном процессе основную роль играла Церковь. Представители многих религиозных общин, которые приезжали в колонию, начиная с конца XVII века занимались вначале обучением детей колонизаторов, поскольку «Черный кодекс», свод законов, принятый в 1685 году с целью правового закрепления статуса рабов и законодательной защиты интересов рабовладельцев [CN], запрещал любое обучение рабов. Только с приходом «июльской монархии» (1830—1848) было впервые организовано школьное обучение цветного населения, которое проводилось с целью евангелизации детей рабов или вольноотпущенных. После отмены рабства в 1846 году открываются школы для детей свободных людей и рабов. 26 июля 1848 года был принят Декрет об организации образования в Гвиане, согласно которому любой ребенок в возрасте от 6 до 10 лет должен получить бесплатное образование, что было возможно только в городских поселениях, поскольку только там существовали школы [Puren, 2007, p. 281]. После Французской буржуазной революции произошла секуляризация страны, отразившаяся на системе образования в ее колониях. Образование стало светским, но в то время образование могли получить только дети, живущие в городах и крупных поселках. Начиная с 1946 года, когда Гвиана стала французским департаментом, дети индейцев и чернокожих жителей получили доступ к образованию. С самого начала образовательного процесса в Гвиане школы не отличались от школ метрополии ни программами, ни учебным материалом, ни языком обучения. Обучение во всех учебных заведениях велось только на французском языке. Благодаря обучению на французском языке, а также функционированию французского языка во всех государственных учреждениях, население Гвианы является многоязычным, все владеют своим родным языком и французским, а также часто еще одним или двумя языками межэтнического общения, в зависимости от региона проживания, у иммигрантов также к своему родному языку добавляются французский и языки межэтнического общения.

В настоящее время гвианский креольский язык является единственным языком, который изучается в школе, помимо французского. Преподавать его начали с 1986 года, в дальнейшем была разработана программа преподавания креольского языка и культуры в Гвиане. Возможность организации преподавания гвианского креольского языка предоставил знаме-



нитый закон Дейксона — Закон № 51—46 от 11 января 1951 года о преподавании региональных языков и диалектов на территории Франции, первый закон, разрешающий преподавание местных языков во Франции [Loi Deixonne]. Но только в 1984 году во Франции был принят закон о возможности организации дополнительных занятий по креольским языкам: «Ст. 21. Региональный Совет разрешает, при согласовании с Комитетом по культуре, образованию и окружающей среде, организацию дополнительных образовательных и культурных программ по изучению языков и культуры заморских регионов, которые могут проводиться в учебных заведениях. Эта образовательная и культурная деятельность может быть только факультативной и не должна ни затрагивать, ни заменять образовательные программы, установленные французским государством» [LGGMR] (здесь и далее перевод наш. — *В. К.*).

Следующий закон о развитии заморских территорий от 13 декабря 2000 года закрепил и расширил положения предыдущего закона относительно культурного наследия и этнической идентичности коренных жителей заморских департаментов и регионов: «Ст. 33. Государство и местные сообщества обеспечивают уважение, защиту и поддержку культурного наследия и национальной культурной жизни коренных народов, что способствует сохранению естественной среды и длительному существованию этнического разнообразия.

Ст. 34. Местные языки, используемые в заморских департаментах, являются частью языкового достояния нации. Государством проводится языковая политика, облегчающая функционирование региональных языков в обществе» [LOOM].

В дальнейшем были разработаны законы и циркуляры о руководящих принципах преподавания региональных языков и культур, касающиеся всех французских заморских территорий [Circulaire n°2017 ...; Circulaire du 14—12—2021 ...]. Благодаря им были внедрены принципы углубленного изучения региональных языков путем создания двуязычных школ в Гвиане, которые начали функционировать с 2010 года [Léglise et al., 2017в, р. 6].

Этнической идентичностью гвианских креолов занимались французские антропологи М.-Ж. Жоливе [Jolivet, 1997] и Б. Шерюбини [Cherubini, 1986]. Характеризуя идентичность гвианских креолов, М.-Ж. Жоливе отмечает: «... Таким образом, применительно к людям слово “креол” обозначало человека, родившегося на данной территории от родителей-иммигрантов и, таким образом, отличавшегося как от аборигенов, так и от иммигрантов. Это уточнение особенно важно для Гвианы, где креолы всегда отличались как от индейцев, так и от вновь приехавших иммигрантов» [Jolivet, 1997, р. 816].



Французским языком владеет практически все население Гвианы, но, являясь языком обучения и официального общения, он тем не менее не является языком межэтнического общения всех групп населения.

Ситуация диглоссии французского и креольского языков, характерная для Антильских островов, свойственна и Гвиане. В последнее время функции семейного общения гвианский креол начинает отдавать французскому языку, на котором дети разговаривают с родителями, даже если родители обращаются к ним на креоле [Léglise et al., 2017в]. Большинство гвианских креолов используют свой родной язык во время неофициальной дружеской беседы, семейных и народных праздников, но его редко используют во время официальных собраний или при беседе с незнакомыми людьми, при этом по принятым правилам язык беседы выбирает более пожилой собеседник, при разговоре с женщиной — женщина [Hidair, 2007, p. 214]. Постоянное использование близкородственных языков (французского и креола на базе французского) породило важную проблему: гвианские креолы полагают, что они в совершенстве владеют ими, в то время как французский язык, на котором говорят в школе и дома, это часто два разных языка. Креолы и все дети из двуязычных семей сталкиваются с трудностями изучения правильного разговорного французского языка, потому что их язык часто не является ни креольским, ни французским, а скорее представляет собой взаимопроникновение из двух кодов: «офранцузенный» креольский или «креолизированный» французский язык [Azéma et al., 1994].

Разрабатываемым в последнее время образовательным технологиям неизбежно приходится учитывать имеющееся неравноправное социальное положение языков, очень сложную языковую ситуацию в школьном образовании, неоднородность языковой ситуации, сложившейся в окружении учащегося, ситуацию многоязычия в Гвиане. Благодаря усилиям специалистов многих областей в Гвиане создаются новые учебные пособия, внедряются новые методы управления многоязычием в школьной среде [Migge et al., 2009].

В 2021/2022 учебном году в Гвиане обучалось 87 327 учеников в 238 государственных и частных учебных учреждениях [Guyane 2021, с. 129—130]. Учащиеся, проживающие в городах и в крупных населенных пунктах, имеют возможность изучать гвианский креольский язык в школе, в отличие от детей, проживающих в маленьких коммунах в отдаленных районах и сталкивающихся с необеспеченностью школ учителями креольского языка.

В 2015 году был открыт Университет Гвианы (Université de Guyane). В 2020/2021 учебном году в нём обучалось 5 252 студента. Преподавание в университете ведётся на французском языке [Guyane, 2021, с. 131].

Мартиниканский и гваделупский креольские языки также присутствуют в языковом ландшафте Гвианы, поскольку 5 % населения прибыли с Антильских островов. Иммигранты, говорящие на этих креолах, обычно владеют французским и гвианским креольским языками, но их дети при обследовании утверждают, что они используют в семье только французский язык, тогда как при большом количестве родственников или в беседе с друзьями бывают вынуждены переходить на свой родной язык [Léglise et al., 2017в, р. 6].

Гаитянский креольский язык используют иммигранты, приезжающие в Гвиану с Гаити в течение последних 40 лет. Он занимает значительное место среди других креолов на базе французского языка, функционирующих в Гвиане [Laëthier, 2007]. На нём говорят в семьях гаитянских иммигрантов и в одноэтнических профессиональных трудовых коллективах. Их дети во время анкетирования заявляли, что владеют тремя языками: гаитянским, гвианским креолами и французским языком [Léglise et al., 2017в, р. 6].

Креольские языки на базе английского исторически пришли из Суринама и Гайаны. Язык сранан-тонго сложился на плантациях Суринама, носители этого языка, которые называют себя маронами, являются потомками рабов, сбежавших с плантаций и укрывавшихся в тропических лесах.

Гвиана является единственной территорией, где одновременно сосуществуют креолы на базе французского и английского языков. И хотя существуют те различия в креолах французского происхождения, которые позволяют определить этническую принадлежность говорящего, обеспечивается полное взаимопонимание людей, говорящих на этих креолах. То же самое можно сказать и о креолах на базе английского языка, кроме языка сарамака, для которого характерно значительное количество элементов португальского языка [Léglise, 2017а, р. 2].

В Гвиане насчитывается много индейских общин. Паликуры (1900 чел.) живут на юге Гвианы, а также в устье реки Ояпок, на границе с Бразилией. Араваки (1600 чел.) и калина (5 000 чел.) живут недалеко от прибрежных районов на западе, в то время как носители языков ваiana (1 000 чел.), эмерильон (400 чел.) и ваямпи (800 чел.) проживают на юге.

Все коренные индейские народы говорят на языке своих предков в пределах своей общины. До европейской колонизации языки индейцев в Гвиане развивались и сохранялись. В настоящее время из-за миграции многих индейцев за пределы своей исконной территории эти языки подвержены исчезновению (из-за постоянно сокращающегося числа их носителей). Тем не менее культура индейцев еще сохраняется. Тем индейцам, которые населяют густые экваториальные леса на юге, удалось сохранить свои традиции и языки, потому что они были менее затронуты цивилизацией по

причине затрудненности проникновения на их территорию. Из всех этих языков у калины (галибы), по-видимому, больше шансов выжить, поскольку галибы также проживают во всех соседних странах: Суринаме, Гайане, Бразилии, Венесуэле. Индейцы обычно знают немного французский язык.

Последние десятилетия индейские народы Гвианы прилагают усилия, чтобы добиться от французского правительства территориальных прав и признания своей идентичности как «отдельных народов». На данный момент Франция не признает территориальных прав индейцев, и занимаемые ими территории классифицированы как частные владения, принадлежащие государству. По мнению французских властей, с юридической точки зрения в Гвиане не существует «отдельных народов», а скорее «общины, традиционно ведущие племенной образ жизни», и все это для того, чтобы избежать определения «коренные народы» в соответствии с терминологией, используемой в международном праве [Tiouka, 1998]. Тем не менее указ о земле от 14 апреля 1987 года, изданный правительством Франции, дает некоторые права индейцам, позволяя префекту Кайенны предусмотреть «предоставление пастбищных угодий общинам местных жителей, традиционно зарабатывающих себе на жизнь за счет леса» [Décret n°87-267].

Существующие диаспоры иммигрантов в Гвиане в домашнем обиходе используют родной язык (будь то китайский, хмонг, испанский, португальский, креольский Сент-Люсии или Реюньона, английский и др.), тем не менее они вынуждены учить французский язык и местный язык межэтнического общения, чаще всего — гвианский креол. В других коммуникативных сферах, регулируемых государством, используется также французский язык, но в административных учреждениях, где работают в основном креолы, в устной речи преобладает креольский язык.

Французский язык доминирует в средствах массовой информации, но в них также функционируют и другие языки. Что касается печатной прессы, там издаются две франкоязычные газеты и два небольших периодических издания на гвианском креольском языке.

Телевещание обеспечивается Национальной компанией радио и телевидения для заморских территорий, транслирующей передачи на французском языке, гвианский креол эпизодически употребляется в передачах. И только в области радиовещания представлены программы на всех языках департамента: Компания Radio Guyane осуществляет трансляции на многих языках Гвианы: на креольских языках на базе французского и английского, на языках коренных индейцев [Ho Tin Noe, 2002, p. 258], — поскольку эта компания ставит своей задачей «...разработать в своем графике модули для региональных языков и культур, ориентированные на различные аудитории» [Ibid., p. 255] с целью «объединения разных культур» [Ibid.,



р. 257]. Большое количество частных радиостанций вещают практически на всех функционирующих в Гвиане языках, включая языки иммигрантов. В сфере торговли используется исключительно французский язык, за редким исключением, когда реклама дается на каком-нибудь «экзотическом» языке для привлечения внимания.

4. Заключение = Conclusions

Гвиана представляет собой многонациональную и многоязычную территорию. Здесь насчитывается примерно двадцать пять этнических групп, каждая из которых говорит на своем языке. Однако в количественном выражении представляется очевидным, что наибольшая доля населения является носителем одного или нескольких креольских языков (будь то креолы французского происхождения, такие как гвианский креольский, гаитянский креольский, креолы Антильских островов: Мартиники, Гваделупы, Сент-Люсии или креолы на базе английского языка).

В дополнение к этим различным креольским языкам в языковом репертуаре населения представлены французский язык, в частности для всего населения, получившего школьное образование, и бразильский португальский, что обусловлено как иммиграцией из Бразилии, так и обменахми с этой страной и межэтническим характером данного языка в Гвиане, особенно вдоль границы с Бразилией.

В Гвиане высок процент иммигрантского населения. Еще в середине прошлого века (в 1950 году) население Гвианы насчитывало 28 000 чел. В 2000 году зафиксировано уже 150 000 жителей [Guyane, 2000]. Как уже отмечалось, в настоящее время количество жителей составило 294 436 чел. [Insee].

В системе школьного образования на основе опыта (международного и французского) проведения занятий в многоязычной ситуации создается особая дидактика многоязычия, которая может быть применима и в других многоязычных странах. За последние десятилетия в этой области было проведено множество тренингов, в частности в Высшей школе преподавания и образования Гвианы (l'École Supérieure du Professorat et de l'éducation), и ряд учителей стали применять в своих классах чрезвычайно инновационные методы преподавания. Можно надеяться, что эти подходы будут широко развиваться для проведения подлинной многоязычной образовательной языковой политики в Гвиане и других полиэтнических странах.

Следует отметить, что культурная, экономическая и социальная интеграция всех этносов, как коренных народов, так и диаспор иммигрантов, населяющих Гвиану, представляет собой фундаментальную проблему, поскольку такая интеграция между различными изолированными социаль-

ными группами еще не произошла. Если исходить из вышеизложенного, то становится понятно, почему, характеризуя языковую ситуацию в Гвиане, следует говорить скорее о многокультурном и многоэтническом обществе, чем о «гвианском сообществе».

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declare no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. Конвенция — *Конвенция* о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (Конвенция № 169 МОТ), 1989 [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/iol169.shtml (дата обращения 03.04.2023).
2. Хартия — *Европейская Хартия* о региональных языках или языках меньшинств // Языки народов России. Красная книга. Энциклопедический словарь-справочник. — Москва : Academia, 2002. — С. 302—317.
3. ЮНЕСКО [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://ru.unesco.org> (дата обращения 02.04.2023).
4. *Circulaire* n°2017—072 du 12—4—2017. Langues et cultures régionales [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.education.gouv.fr/bo/17/Hebdo15/MENE1711397C.htm> (accessed 05.04.2023).
5. *Circulaire* du 14—12—2021. Langues et cultures régionales. Cadre applicable et promotion de leur enseignement [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.education.gouv.fr/bo/21/Hebdo47/MENE2136384C.htm> (accessed 05.04.2023).
6. *Décret* n°87—267 du 14 avril 1987 modifiant le code du domaine de l'Etat et relatif aux concessions domaniales et autres actes passés par l'Etat en Guyane en vue de l'exploitation ou de la cession de ses immeubles domaniaux [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000700175> (accessed 20.03.2023).
7. CN — *Code Noir* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.assemblee-nationale.fr/histoire/esclavage/code-noir.pdf> (accessed 09.03.2023).
8. Guyane, 2000 — *La Guyane* en 2000 : rapport annuel. — Paris : Institut d'émission des départements d'Outre-mer, 2001. — 172 p.
9. Guyane, 2021 — *Guyane*. Rapport annuel 2021. — Paris : Institut d'émission des départements d'Outre-mer, 2022. — 176 p.
10. *Histoire* des Antilles et de la Guyane. Univers de la France et des pays francophones, sous la direction de Pierre Pluchon, Série : Histoire des provinces. — Toulouse : Privot, 1982. — 480 p.
11. *Histoires*, identités et logiques ethniques Amérindiens, Créoles et Noirs Marrons en Guyane, coordonné par G. Collomb et M.-J. Jolivet. — Paris : Editions du comité des travaux historiques et scientifiques, 2008. — 221 p.
12. Insee — *Institut* national de la statistique et des études économiques de France [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.insee.fr/fr/ppp/bases-de-donnees/> (accessed 15.03.2023).
13. Joshua — *Joshua* Project [Electronic resource]. — Access mode : <http://joshuaproject.net/countries/FG> (accessed 09.03.2023).

14. Loi Deixonne — *Loi* № 51—46 du 11 janvier 1951 dite Deixonne relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000000886638> (accessed 15.03.2023).

15. LGGMR — *Loi* n°8—747 du 2 août 1984 relative aux compétences des régions de Guadeloupe, de Guyane, de Martinique et de la Réunion [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.senat.fr/application-des-lois/a83841798.html> (accessed 15.03.2023).

16. LOOM — *Loi* d'orientation pour l'outre-mer (loi 2000—1207 du 13 décembre 2000) [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000387814> (accessed 16.03.2023).

Литература

1. *Alby S.* La formation des enseignants dans le contexte guyanais / S. Alby // Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane, coordonné par J. Vermaudon et V. Fillol. — Paris : L'Harmattan, 2009. — Pp. 225—250.

2. *Alby S.* La place des langues des élèves à l'école en contexte guyanais. Quatre décennies de discours scientifiques / S. Alby, I. Léglise // Comprendre la Guyane d'aujourd'hui, sous la direction de S. Mam Lam Fouck. — Matoury : Ibis Rouge Editions, 2007. — Pp. 439—452.

3. *Alby S.* L'enseignement en Guyane et les langues régionales : Réflexions sociolinguistiques et didactiques / S. Alby, I. Léglise // Marges Linguistiques. — 2006. — № 10. — Pp. 245—261.

4. *Alby S.* Plurilinguisme et éducation en Guyane / S. Alby, I. Léglise // Langues et cité. Les langues de Guyane. — 2017. — № 29. — Pp. 10—11.

5. *Azéma M.* Cultures et langues maternelles à l'école. Vers une pratique pédagogique intégrée des langues et cultures guyanaises / M. Azéma, E. Rattier. — Cayenne : CNDP, 1994. — 197 p.

6. *Chaudenson R.* Des îles, des hommes, des langues. Essai sur la créolisation linguistique et culturelle / R. Chaudenson. — Paris : L'Harmattan, 1992. — 309 p.

7. *Cherubini B.* Dynamique de l'ethnicité et identité culturelle à Cayenne (Guyane française) / B. Cherubini. — Talence, Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine : Centre National de Documentation des Départements d'Outre-Mer (CENADDOM), 1986. — 71 p.

8. *Cherubini B.* Interculturalité et créolisation en Guyane française / B. Cherubini. — Paris : L'Harmattan, 2002. — 270 p.

9. *Goury L.* L'écrit en Guyane. Enjeux linguistiques et pratique sociale / L. Goury // Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés, sous la direction d'I. Léglise et B. Migge. — Paris : Institut de recherche pour le développement, 2007. — Pp. 73—86.

10. *Hidair I.* La construction identitaire des Créoles de Guyane. Thèse / I. Hidair. — Paris : EHESS—CEAF, 2003. — 528 p.

11. *Hidair I.* Les places de la langue dans la construction identitaire des Créoles de Guyane / I. Hidair // Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés, sous la direction d'I. Léglise et B. Migge. — Paris : Institut de recherche pour le développement, 2007. — Pp. 209—224.

12. *Hidair—Krivsky I.* L'enseignement du créole à l'école : Une opportunité pour la pédagogie interculturelle en Guyane? / I. Hidair—Krivsky // Actes du XIII^e colloque du Comité International des études créoles, Langues créoles, mondialisation et éducation, sous la direction d'A. Carpooran. — République de Maurice : Université de Maurice, 2014. — Pp. 551—575.

13. *Ho Tin Noe J.-Cl.* Radio Guyane, entre modernité et tradition / J.-Cl. Ho Tin Noe // Hermès. — 2002. — № 32—33. — Pp. 255—261.



14. *Jolivet M.-J.* La créolisation en Guyane. Un paradigme pour une anthropologie de la modernité créole / M.-J. Jolivet // Cahiers d'Études africaines. — 1997. — v. 37. — № 48. — Pp. 813—837.

15. *Jolivet M.-J.* La question créole. Essai de sociologie sur la Guyane française / M.-J. Jolivet. — Paris : Editions de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer, 1982. — 502 p.

16. *Laëthier M.* Pratiques langagières des Haïtiens dans l'île de Cayenne / M. Laëthier // Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés, sous la direction d'I. Léglise et B. Migge. — Paris : Institut de recherche pour le développement, 2007. — Pp. 193—207.

17. *Launey M.* Les langues de Guyane : des langues régionales pas comme les autres? / M. Launey // Langues et cultures régionales de France. — Paris : Éditions L'Harmattan, 1999. — Pp. 141—159.

18. *Léglise I.* Des langues, des domaines, des régions. Pratiques, variations, attitudes linguistiques en Guyane / I. Léglise // Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés, sous la direction d'I. Léglise et B. Migge. — Paris : Institut de recherche pour le développement. 2007. — Pp. 29—48.

19. *Léglise I.* Langues créoles en Guyane / I. Léglise, B. Migge // Langues et cité, Les langues de Guyane. — 2017в. — № 29. — Pp. 6—7.

20. *Léglise I.* Les langues parlées en Guyane : une extraordinaire diversité, un casse-tête pour les institutions / I. Léglise // Langues et cité. Les langues de Guyane. — 2017a. — № 29. — Pp. 2—5.

21. *Léglise I.* Plurilinguisme et migrations en Guyane française / I. Léglise // Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques, Plurilinguisme et migrations. — Orléans : Presses Universitaires d'Orléans. — 2008. — № 2. — Pp. 94—100.

22. *Léglise I.* Pour une étude des contacts de langues en synchronie : quelques exemples tirés du terrain guyanais / I. Léglise, B. Migge // Trace. — 2005. — № 47. — Pp. 113—131.

23. *Mam Lam Fouck S.* Histoire de l'assimilation. La culture politique de l'assimilation en Guyane et aux Antilles françaises / S. Mam Lam Fouck. — Matoury : Ibis Rouge Editions, 2006. — 258 p.

24. *Marot L.* Guyane française : une école en friche / L. Marot // Le Monde de l'éducation (Langues vivantes, le mal français). — février 2002. — № 300. — Pp. 64—67.

25. *Migge B.* Langues et école en Guyane / B. Migge, O. Renault-Lescure // Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane, sous la direction de V. Fillol et J. Vernaudon. — Paris : L'Harmattan, 2009. — Pp. 49—66.

26. *Piantoni F.* La question migratoire en Guyane française / F. Piantoni // Hommes et migrations. Histoire, société et territoires. — 2009. — № 1278. — Pp. 369—386.

27. *Puren L.* Contribution à une histoire des politiques linguistiques éducatives mises en œuvre en Guyane française depuis le 19^{ème} siècle / L. Puren // Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés, sous la direction d'I. Léglise et B. Migge. — Paris : Institut de recherche pour le développement. 2007. — Pp. 279—295.

28. *Tiouka A.* Droits des peuples autochtones à la terre et au patrimoine / A. Tiouka, Ph. Karpé // Revue d'Ethnobiologie. — 1998. — Vol. 40 (1—2). — Pp. 611—632.

Статья поступила в редакцию 26.04.2023,
одобрена после рецензирования 17.05.2023,
подготовлена к публикации 22.05.2023.



Material resources

- Circulaire n°2017—072 du 12—4—2017. Langues et cultures regionals.* Available at: <https://www.education.gouv.fr/bo/17/Hebdo15/MENE1711397C.htm> (accessed 05.04.2023). (In Franc.).
- Circulaire du 14—12—2021. Langues et cultures régionales. Cadre applicable et promotion de leur enseignement.* Available at: <https://www.education.gouv.fr/bo/21/Hebdo47/MENE2136384C.htm> (accessed 05.04.2023). (In Franc.).
- Charter — European Charter on Regional or Minority Languages. (2002). In: *Languages of the Peoples of Russia. The Red Book. Encyclopedic dictionary—reference.* Moscow: Academia. 302—317. (In Russ.).
- CN — *Code Noir.* Available at: <http://www.assemblee-nationale.fr/histoire/esclavage/code-noir.pdf> (accessed 09.03.2023).
- Convention — Convention on Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries (ILO Convention № 169).* (1989). Available at: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/iol169.shtml (accessed 03.04.2023). (In Russ.).
- Décret n°87—267 — *Décret n°87—267 du 14 avril 1987 modifiant le code du domaine de l'Etat et relatif aux concessions domaniales et autres actes passés par l'Etat en Guyane en vue de l'exploitation ou de la cession de ses immeubles domaniaux.* Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000700175> (accessed 20.03.2023). (In Franc.).
- Guyane 2000 — *La Guyane en 2000: rapport annuel.* (2001). Paris: Institut d'émission des départements d'Outre-mer. 172 p. (In Franc.).
- Guyane 2021 — *Guyane. Rapport annuel 2021.* (2022). Paris: Institut d'émission des départements d'Outre-mer. 176 p. (In Franc.).
- Histoire des Antilles et de la Guyane. Univers de la France et des pays francophones, sous la direction de Pierre Pluchon, Série: Histoire des provinces.* (1982). Toulouse: Privat. 480 p. (In Franc.).
- Histoires, identités et logiques ethniques Amérindiens, Créoles et Noirs Marrons en Guyane.* (2008). Paris: Editions du comité des travaux historiques et scientifiques. 221 p. (In Franc.).
- Insee — *Institut national de la statistique et des études économiques de France.* Available at: <http://www.insee.fr/fr/ppp/bases-de-donnees/> (accessed 15.03.2023). (In Franc.).
- Joshua — *Joshua Project.* Available at: <http://joshuaproject.net/countries/FG> (accessed 09.03.2023).
- LGGMR — *Loi n°8—747 du 2 août 1984 relative aux compétences des régions de Guadeloupe, de Guyane, de Martinique et de la Réunion.* Available at: <http://www.senat.fr/application-des-lois/a83841798.html> (accessed 15.03.2023). (In Franc.).
- Loi Deixonne — *Loi № 51—46 du 11 janvier 1951 dite Deixonne relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux.* Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000000886638> (accessed 15.03.2023). (In Franc.).
- LOOM — *Loi d'orientation pour l'outre-mer (loi 2000—1207 du 13 décembre 2000).* Available at: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000387814> (accessed 16.03.2023). (In Franc.).
- UNESCO — *UNESCO.* Available at: <https://ru.unesco.org> (accessed 02.04.2023). (In Russ.).

References

- Alby, S. (2009). La formation des enseignants dans le contexte guyanais. In: *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane.* Paris: L'Harmattan. 225—250. (In Franc.).



- Alby, S., Léglise, I. (2006). L'enseignement en Guyane et les langues régionales: Réflexions sociolinguistiques et didactiques. *Marges Linguistiques*, 10: 245—261. (In Franc.).
- Alby, S., Léglise, I. (2007). La place des langues des élèves à l'école en contexte guyanais. Quatre décennies de discours scientifiques. In: *Comprendre la Guyane d'aujourd'hui, sous la direction de S. Mam Lam Fouck*. Matoury: Ibis Rouge Editions. 439—452. (In Franc.).
- Alby, S., Léglise, I. (2017). Plurilinguisme et éducation en Guyane. Langues et cité. *Les langues de Guyane*, 29: 10—11. (In Franc.).
- Azéma, M., Léglise, I. (1994). *Cultures et langues maternelles à l'école. Vers une pratique pédagogique intégrée des langues et cultures guyanaises*. Cayenne: CNDP. 197 p. (In Franc.).
- Chaudenson, R. (1992). *Des îles, des hommes, des langues. Essai sur la créolisation linguistique et Culturelle*. Paris: L'Harmattan. 309 p. (In Franc.).
- Cherubini, B. (1986). *Dynamique de l'ethnicité et identité culturelle à Cayenne (Guyane française)*. Talence, Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine: Centre National de Documentation des Départements d'Outre-Mer (CENADDOM). 71 p. (In Franc.).
- Cherubini, B. (2002). *Interculturalité et création en Guyane française*. Paris: L'Harmattan. 270 p. (In Franc.).
- Goury, L. (2007). L'écrit en Guyane. Enjeux linguistiques et pratique sociale. In: *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés*. Paris: Institut de recherche pour le développement. 73—86. (In Franc.).
- Hidair, I. (2003). *La construction identitaire des Créoles de Guyane. Thèse*. Paris: EHESS—CEAF. 528 p. (In Franc.).
- Hidair, I. (2007). Les places de la langue dans la construction identitaire des Créoles de Guyane. In: *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés*. Paris: Institut de recherche pour le développement. 209—224. (In Franc.).
- Hidair-Krivsky, I. (2014). L'enseignement du créole à l'école: Une opportunité pour la pédagogie interculturelle en Guyane? In: *Actes du XIII^e colloque du Comité International des études créoles, Langues créoles, mondialisation et éducation*. République de Maurice: Université de Maurice. 551—575. (In Franc.).
- Ho Tin Noe, J.-Cl. (2002). Radio Guyane, entre modernité et tradition. *Hermès*, 32—33: 255—261. (In Franc.).
- Jolivet, M.-J. (1997). La créolisation en Guyane. Un paradigme pour une anthropologie de la modernité créole. *Cahiers d'Études africaines*, 37 (48): 813—837. (In Franc.).
- Jolivet, M.-J. (1982). *La question créole. Essai de sociologie sur la Guyane française*. Paris: Editions de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer. 502 p. (In Franc.).
- Laëthier, M. (2007). Pratiques langagières des Haïtiens dans l'île de Cayenne. In: *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés*. Paris: Institut de recherche pour le développement. 193—207. (In Franc.).
- Launey, M. (1999). Les langues de Guyane: des langues régionales pas comme les autres? In: *Langues et cultures régionales de France*. Paris: Éditions L'Harmattan. 141—159. (In Franc.).
- Léglise, I. (2007). Des langues, des domaines, des régions. Pratiques, variations, attitudes linguistiques en Guyane. In: *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés*. Paris: Institut de recherche pour le développement. 29—48. (In Franc.).
- Léglise, I., Migge, B. (2017b). Langues créoles en Guyane. Langues et cité, *Les langues de Guyane*, 29: 6—7. (In Franc.).



- Léglise, I. (2017a). Les langues parlées en Guyane: une extraordinaire diversité, un casse-tête pour les institutions. *Langues et cité. Les langues de Guyane*, 29: 2—5. (In Franc.).
- Léglise, I. (2008). Plurilinguisme et migrations en Guyane française. In: *Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques, Plurilinguisme et migrations*, 2. Orléans: Presses Universitaires d'Orléans. 94—100. (In Franc.).
- Léglise, I., Migge, B. (2005). Pour une étude des contacts de langues en synchronie: quelques exemples tirés du terrain guyanais. *Trace*, 47: 113—131. (In Franc.).
- Mam Lam Fouck, S. (2006). *Histoire de l'assimilation. La culture politique de l'assimilation en Guyane et aux Antilles françaises*. Matoury: Ibis Rouge Editions. 258 p. (In Franc.).
- Mam Lam Fouck, S. (2006). *Histoire de l'assimilation. La culture politique de l'assimilation en Guyane et aux Antilles françaises*. Matoury: Ibis Rouge Editions. 258 p. (In Franc.).
- Marot, L. (2002). Guyane française : une école en friche. *Le Monde de l'éducation (Langues vivantes, le mal français)*. Février, 300: 64—67. (In Franc.).
- Migge, B., Renault-Lescure, O. (2009). Langues et école en Guyane. In: *Vers une école plurilingue dans les collectivités françaises d'Océanie et de Guyane*. Paris: L'Harmattan. 49—66. (In Franc.).
- Piantoni, F. (2009). La question migratoire en Guyane française. *Hommes et migrations. Histoire, société et territoires*, 1278: 369—386. (In Franc.).
- Puren, L. (2007). Contribution à une histoire des politiques linguistiques éducatives mises en œuvre en Guyane française depuis le 19ème siècle. In: *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane. Regards croisés*. Paris: Institut de recherche pour le développement. 279—295. (In Franc.).
- Tiouka, A., Karpé, Ph. (1998). Droits des peuples autochtones à la terre et au patrimoine. *Revue d'Ethnobiologie*, 40 (1—2): 611—632. (In Franc.).

*The article was submitted 26.04.2023;
approved after reviewing 17.05.2023;
accepted for publication 22.05.2023.*